

>>> Arabian Colours. Illustrations from the Arab World. Les illustrateurs arabes à l'honneur à Bologne

La Foire Internationale du Livre pour Enfants de Bologne a accueilli, du 10 au 13 avril 2002, une exposition consacrée aux illustrateurs de jeunesse des pays arabes. Les œuvres de 33 illustrateurs ont ainsi été présentées, dans une scénographie conçue par l'artiste Helmi El-Touni et l'architecte Maurizio Di Puolo (Studio Metaimago). Le travail de sélection des œuvres avait été effectué en amont par un jury composé de Messieurs Farouk Hosny, Ministre de la Culture de la République Arabe d'Égypte, Helmi El-Touni et Mohieddine Ellabbad, artistes, et Ibrahim El Moallem, Président de l'association des éditeurs arabes. L'exposition était placée sous le haut patronage de Son Excellence Madame Suzanne Moubarak, Première Dame d'Égypte, d'EBBY (Section égyptienne d'IBBY, International Board on Books for Young People), de la Ligue Arabe, du ministère égyptien de la Culture et de l'Association des éditeurs arabes (organisateur de l'événement).

La présence des illustrateurs égyptiens était dominante au sein de l'exposition, une place centrale étant consacrée à Helmi El-Touni, dont le livre *Agmal Al-Hikayat Al-Chaabiyya* [Les plus beaux contes populaires]¹ a reçu le prix "Nouveaux horizons" décerné par la Foire (voir interview en page 27). L'originalité et le souci d'authenticité, la nécessité de rester dans la lignée du patrimoine et de l'imaginaire arabes étaient évidents dans la plupart des œuvres exposées, même si, pour certains, les influences des styles américain ("Walt Disney") et japonais ("Mangas") étaient parfois décelables. Il aurait peut-être été intéressant d'établir un lien entre les œuvres présentées et les livres imprimés, puisque la grande majorité des originaux exposés avaient fait l'objet de publications. Par ailleurs, certains artistes reconnus ne participaient pas à dans cette exposition, "pour des raisons logistiques", comme le dit Monsieur Ibrahim El Moallem dans son texte introductif au catalogue. On peut déplorer qu'une exposition devant représenter un panorama de l'illustration dans les pays arabes ait finalement véhiculé, par sa présentation ainsi que par les œuvres exposées, l'image d'une exposition centrée sur l'illustration égyptienne, même si celle-ci présente un intérêt réel.

Les 33 illustrateurs participant à l'exposition étaient : Abdel-'Aal Hasan, Adly Rizkallah, Ahmed Soliman, Ali Shamseddin, Asmaa' Khemir, Bahgat Osman, Belal Fathallah, Diaa' Al-Hajjar, Faïsal Al-Baghli, Ghada Al-Kandari, Hala Bent Khaled, Hanady Mostafa, Hassaan Ali, Helmi El-Touni, Ihab Shaker, Lamia Abdel-Saheb, Loujaïna Al-Assil, Mahmoud El-Hindy, Maysun Sakr, Mohamad-Säid Ba'albaki, Mohieddine Ellabbad, Mohsen Ref'at, Mostafa



Couverture du catalogue de l'exposition "Arabian Colours. Illustrations from the Arab World"

Hussein, Mostafa Rahma, Mostafa Ramzy, Nagua Shalaby, Nazir Naba'a, Rania Hussein, Safaa' Naba'a, Salaheddine Bissar, Samer Osama, Walid Taher, Yasser Ga'essa. Leurs coordonnées ainsi qu'un aperçu de leur parcours sont disponibles dans le catalogue de l'exposition *Arabian Colours. Illustrations from the Arab World*² ainsi que sur le site internet de La Foire Internationale du Livre pour Enfants de Bologne www.bookfair.bolognafiere.it

Espérons que cette reconnaissance internationale du travail des illustrateurs arabes donnera un nouvel élan à la création originale et favorisera l'épanouissement de nouvelles vocations dans ce domaine.

Hasmig Chahinian

¹ Yaacoub Chartouni, ill. Hilmi Al-Touni, *Agmal Al-Hikayat Al-Chaabiyya* [Les plus beaux contes populaires], Dar El Shorouk, Le Caire, 2002.

² Arab Publishers Association, *Arabian Colours. Illustrations from the Arab World*. معرض رسامي كتب الأطفال العرب. Bologna International Children's Book Fair 2002, Dar El-Kotob, Le Caire, 2002.